

The French Review

VOLUME 80, No. 2

December 2006

Devoted to the Interests of Teachers of French

327 *From the Editor's Desk*

PEDOGOGY

332

**Sally Sieloff
Magnan**

**"Enjeux et défis
de
l'enseignement
du français
langue
étrangère en
France et aux
Etats-Unis"**

Les méthodes communicatives sont primordiales en France aussi bien qu'aux Etats-Unis, mais leur mise en pratique diffère sur plusieurs plans: la longueur du cursus scolaire, l'accent mis dans les matériels sur l'individu ou sur le document authentique, l'insistance sur l'importance du contexte culturel avec sa diversité du langage, les critères d'évaluation et la formation des professeurs. Serait-il possible de prendre le meilleur de chaque cas au bénéfice de l'autre? Cet article revoit les situations scolaires et les pratiques didactiques sous l'influence des ACTFL *Guidelines* et des *National Standards* et le *Le Cadre Européen Commun de Référence* afin de discuter des enjeux et défis dans l'enseignement du français langue étrangère au début du vingt-et-unième siècle.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

354

Gabrielle Saint-Yves

“L’Anglicisme ou le *mea culpa* des Québécois: éclairage historique”

L’Anglicisme, voilà l’ennemi! est le titre d’une célèbre conférence du journaliste Jules-Paul Tardivel, qui consacre un mythe ayant pris naissance au Canada au dix-neuvième siècle. Ce mythe a nourri, par la suite, toutes les sorties des puristes contre la soi-disant détérioration du français du Québec. Nous nous proposons de montrer comment s’est manifesté le processus de minoration du français canadien chez les auteurs de manuels correctifs à travers la stigmatisation des anglicismes. Nous observerons ensuite la réaction—de type défense/illustration—des premiers glossairistes canadiens, Oscar Dunn et Slyva Clapin, qui mettent en place diverses stratégies en vue de la majoration du franco-canadien.

LITERATURE

372

Marie-Christine Massé

“Etude des cartes postales des Antilles françaises et de la Guyane des années 1900–1920”

Les cartes postales des Antilles françaises et de la Guyane datant de 1900 à 1920 sont le prétexte à une exploration de l’idéologie coloniale et plus spécifiquement de la construction et de la diffusion de l’image des Antilles dans l’imaginaire français à l’apogée de l’empire. A une époque où le pouvoir de la France aux Antilles françaises se trouve fortement ébranlé, ces cartes postales affichent un optimisme qui participe, et même contribue, à la propagande coloniale animant les discours politiques de l’époque. De par leurs omissions, elles constituent aujourd’hui les témoignages précieux d’une histoire contestée mais essentielle à la compréhension de l’histoire coloniale de la France.

383

Molly Krueger Enz

“The Mulatto as Island and the Island as Mulatto in Alexandre Dumas’s *Georges*”

This article explores how Alexandre Dumas, in his novel *Georges*, uses the figure of the mulatto to illustrate the tension surrounding racial (in)equality in France’s former Indian Ocean island colonies. *Georges* takes place on the Ile de France: a country of linguistic, cultural, and racial mixings. The result of this hybridity is a multi-faceted identity represented through the eponymous hero, a character of mixed race. I argue that Georges, struggling with his mixed racial and insular identities, represents the hybrid nature of the Indian Ocean islands as an isolated figure in search of an identity within a larger collectivity.

**Juliette M.
Rogers**

**“Quebec
Women in the
Public Sphere:
Historical and
Fictional
Views”**

Women’s involvement in the professions and politics of Quebec has continued to increase since 1900, and has intensified particularly in the past forty years, with numerous struggles for equality and for the right to modify aging professional institutions that excluded or discouraged women. Today, nearly fifty percent of the workforce in Quebec is female, and the idea of women professionals is no longer surprising. How does this shift in Quebec society translate into fictional representations of Quebec women? To answer this question, I examine recent novels from Quebec whose female protagonists are defined by their professional activities and their careers.

SOCIETY AND CULTURE

Ali Alalou

**“Language and
Ideology in the
Maghreb:
Francophonie
and Other
Languages”**

This article examines the evolution of Francophonie in the Maghreb, particularly in Morocco, within the context of language planning. While discussing the progressive reduction of the importance of French and the implementation of Arabization, the article argues that the French/Arabic conflict, particularly its ideological overtones, has affected the standing of the mother tongues (Tamazight and dialectal Arabic) and undermined the attainment of high-level education, which could contribute to the region’s development.

Michel Gueldry

**“La France
face à la
mondialisation”**

Etudier l’impact de la mondialisation sur l’économie française permet de bien comprendre la France, car la vigueur de l’économie affecte l’Etat-Providence et l’Etat régulateur, la perception de l’Union européenne par les citoyens, leurs choix électoraux et la persistance de partis anti-européens et altermondialistes; elle influence aussi l’intégration des minorités et des classes défavorisées et donc la stabilité sociale. C’est pourquoi cet article décrit le social-Colbertisme, synthèse socio-économique dominante de 1945 jusqu’à environ 1983, analyse ses transformations sous l’influence grandissante de l’UE et de la mondialisation depuis deux décennies, et présente les préférences des Français envers l’UE et la mondialisation.

NOTES

- 436 Joan DeJean: "X-Rated: Removing Madame de Clèves from *La Princesse de Clèves*"
442 Colette Dio: "La Vie des mots"

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 446 DE NOOY, JULIANA, JOE HARDWICK, and BARBARA E. HANNA, eds., *Soi-disant: Life-Writing in French* (Brian Gordon Kennelly);
447 HOUPPERMANS, SJEFF, CHRISTINE BOSMAN DELZONS, et DANIELLE DE RUYTER-TOGNOTTI, éd., *Territoires et terres d'histoires: perspectives, horizons, jardins secrets dans la littérature française d'aujourd'hui* (William Cloonan);
448 WATTS, RICHARD, *Packaging Post/Coloniality: The Manufacture of Literary Identity in the Francophone World* (Anne Donadey);
449 BALSAMO, JEAN, éd., *Les Poètes français de la Renaissance et Pétrarque* (Edmund J. Campion);
450 PIBRAC, GUY DU FAUR DE, *Les Quatrains, Les Plaisirs de la vie rustique, et autres poésies*, éd. Loris Petris (Anne R. Larsen);
451 DUGGAN, ANNE E., *Salonnières, Furies, and Fairies: The Politics of Gender and Cultural Change in Absolutist France* (Jennifer R. Perlmutter);
452 TONOLO, SOPHIE, *Divertissement et profondeur: l'épître en vers et la société mondaine en France de Tristan à Boileau* (Russell Ganim);
453 LUONI, FLAVIO, *La Bruyère—de l'enfer au paradis: un guide des Caractères* (Michael S. Koppisch);
455 MONTANDON, ALAIN, éd., *Les Baisers des Lumières* (Gita May);
455 DAUPHIN, CLAUDE, éd., *Musique et langage chez Rousseau* (Roseann Runte);
456 KRIEF, HUGUETTE, *Vivre libre et écrire: anthologie des romancières de la période révolutionnaire (1789–1800)* (Allan H. Pasco);
458 BERTRAND-JENNINGS, CHANTAL, *Un Autre Mal du siècle: le romantisme des romancières 1800–1846* (Kathleen Hart);
459 SPIQUEL, AGNÈS, éd. *Victor Hugo et le romanesque. Etudes Romanesques 9* (Edward Ousselin);
460 PEYLET, GÉRARD, *Le Musée imaginaire de George Sand: l'ouverture et la médiation* (Annabelle M. Rea);
461 PETRY, SANDY, *In the Court of the Pear King: French Culture and the Rise of Realism* (Laurence M. Porter);
462 FRØLICH, JULIETTE, *Flaubert: voix de masque* (Yvonne Bargues Rollins);
463 BAINBRIGGE, SUSAN, *Writing Against Death: The Autobiographies of Simone de Beauvoir* (Annie Jouan-Westlund);
464 EDGE, FRANCES M., *Vercors: le silence de la mer* (Constance Spreen);
466 KILLEEN, MARIE-CHANTAL, *Essai sur l'indicible: Jabès, Duras, Blanchot* (Warren Motte);
467 HOUPPERMANS, SJEFF, *Renaud Camus, érographe* (Michel Sirvent);
468 SCHEHR, LAWRENCE R., éd., *Aimez-vous le queer? Etudes réunies par Lawrence R. Schehr.* (Scott Manning).

FILM

- 469 *Comment conquérir l'Amérique en une nuit*, Dir. Dany Laferrière (Davida Brautman);
470 *Fauteuils d'orchestre*, Dir. Danièle Thompson (John Anzalone).

SOCIETY AND CULTURE

- 471 GLENN, JASON, *Politics and History in the Tenth Century: The Work and World of Richer of Reims* (Mary Helen Kashuba);
- 472 PIKE, DAVID L., *Subterranean Cities: The World Beneath Paris and London, 1800–1945* (Jacqueline Thomas);
- 474 OCKMAN, CAROL, and KENNETH E. SILVER, *Sarah Bernhardt: The Art of High Drama* (Arnaud Perret);
- 475 LOYER, EMMANUELLE, *Paris à New York: intellectuels et artistes français en exil 1940–1947* (Carol Rigolot);
- 476 MERCER, JEREMY, *Time Was Soft There: A Paris Sojourn at Shakespeare & Co.* (Alice J. Strange);
- 477 CHEREAU, ANTOINE, et YANN LE POULICHET, *50 bonnes raisons de ... détester les Américains* (Michel Gueldry);
- 478 MERMET, GERARD, *Révolution: pour en finir avec les illusions françaises* (Homer B. Sutton);
- 479 BAVEREZ, NICHOLAS, *Nouveau monde, vieille France* (Homer B. Sutton).

CREATIVE WORKS

- 480 ADAM, OLIVIER, *Falaises* and CATHRINE, ARNAUD, *Sweet Home* (Gervais E. Reed);
- 482 ALEXAKIS, VASSILIS, *Je t'oublierai tous les jours* (Ioanna Chatzidimitriou);
- 483 BUGUL, KEN, *Rue Félix-Faure* (Jeanne-Sarah de Larquier);
- 484 CARPANÈSE, JEAN-YVES, *L'Antichambre* (Claudine G. Fisher);
- 485 CURIOL, CÉLINE, *Voix sans issue* (Roland A. Champagne);
- 486 DRACIUS, SUZANNE, *Lumina Sophie dite Surprise* (James P. Gilroy);
- 487 EGLOFF, JOËL, *L'Etourdissement* (Davida Brautman);
- 488 GUËNE, FAÏZA, *Kiffe kiffe demain* (Véronique Anover);
- 489 HOLDER, ERIC, *Les Sentiers délicats* (Michèle Bacholle-Bošković);
- 490 HOUELLEBECQ, MICHEL, *La Possibilité d'une île* (Edward Ousselin);
- 491 KUNDERA, MILAN, *Le Rideau* (Alexandre Thiltges);
- 493 MILLET, RICHARD, *Le Goût des femmes laides* (Michel Sirvent);
- 494 MODIANO, PATRICK, *Un Pedigree* (Mark D. Lee);
- 495 MOÏ, ANNA, *Riz noir* (Catherine Slawy-Sutton);
- 496 PÉJU, PIERRE, *Le Rire de l'ogre* (Warren Motte);
- 497 POURRIOL, OLLIVIER, *Le Peintre au couteau* (Andrzej Dziedzic);
- 498 RUFIN, JEAN-CHRISTOPHE, *La Salamandre* (Jacques M. Laroche);
- 499 SALLENAVE, DANIELLE, *La Fraga* (Marie Naudin);
- 500 TEULÉ, JEAN, *O Verlaine* (Richard C. Williamson).

LINGUISTICS

- 501 MACHONIS, PETER A., *Le Moyen Français: évolution de la langue* (Kathryn Klingebiel);
- 502 ADAM, JEAN-MICHEL, *La Linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours* (Stephanie Schechner);
- 504 LABEAU, EMMANUELLE, et PIERRE LARRIVÉE, éd., *Nouveaux Développements de l'imparfait* (Thomas J. Cox).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 505 SHRUM, JUDITH L., and EILEEN W. GLISAN, *Teacher's Handbook: Contextualized Language Instruction* (Frédérique Grim);

- 506 PERFORNIS, JEAN-LUC, *Business French: An Intermediate Course* (Andrzej Dziedzic);
- 507 HAEZEWINDT, BERNARD, *Lire et écrire des textes littéraires ensemble* (Dorothee Mertz-Weigel).
- 509 EDITORIAL DEPARTMENT**
- 510 LIST OF EDITORS
- 511 GUIDE FOR AUTHORS
- 513 ANNOUNCEMENTS
- 514 DISSERTATIONS IN PROGRESS
- 527 AATF**
- 528 INFORMATION PAGE
- 529 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 531 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 531 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 532 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 533 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 534 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS
- 537 FRENCH CULTURAL SERVICES**
- 541 QUEBEC CULTURAL SERVICES**
- 545 ADVERTISING**
- AATF Bureau of Correspondance Scolaire
- AATF Placement Bureau
- AATF – Société Honoraire de Français
- Groupe Guérin
- Hamilton College Junior Year in France
- J-STOR
- Madame Nelson’s French Verb Book
- Modern Language Association
- New York University in Paris
- School for International Training
- Summer Study in Paris
- Sweet Briar College
- Yale University Press